DOGREL Digital Media Documentation Translation

Redaktion mit System für Breitbandschleifmaschine
Für jeden Nutzer die passende Produktinformation
Workflow-Plattform Translation

Redaktion mit System für Breitbandschleifmaschine

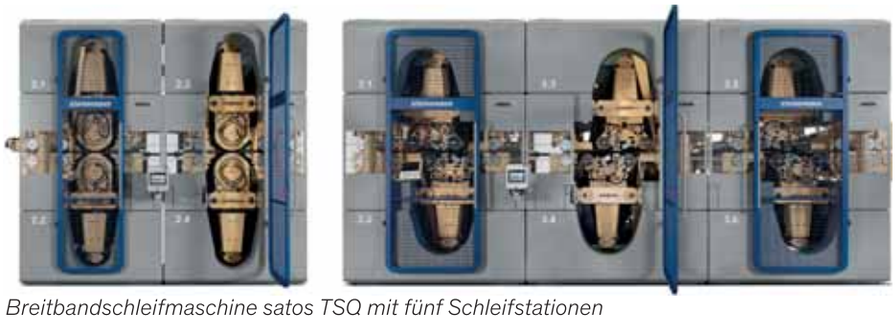
Dokumentation

Gerhard Moosbrugger – g.moosbrugger@dogrel.com

Wir erhielten eine Anfrage von der Firma Steinemann Technology, die Kundendokumentation für eine neue Generation von Breitbandschleifmaschinen zu erstellen.

Kundenportrait
Die Firma Steinemann Technology mit Sitz in St. Gallen wurde 1917 als Familienunternehmen gegründet und geniesst weltweit einen ausgezeichneten Ruf als Hersteller von hochwertigen Breitbandschleifmaschinen. Neben Fertigungszentren in der Schweiz, der Türkei und China garantiert ein dichtes Netz von Niederlassungen und Vertretungen die weltweite Kundenbetreuung.

Maschinenbeschreibung
Breitbandschleifmaschinen erzeugen gemeinsam mit den in eigener Fertigung hergestellten Schleifbändern eine perfekte Oberfläche auf Holzwerkstoffplatten. Jede Breitbandschleifmaschine ist modular aufgebaut, besteht aus mehreren, speziell auf die Kundenbedürfnisse abgestimmten Schleifstationen und wird in eine Fertigungsstrasse integriert.


Breitbandschleifmaschine satos TSQ mit fünf Schleifstationen

Ausgangssituation
Steinemann Technology hat mit der satos TSQ eine neue Generation von Breitbandschleifmaschinen entwickelt, die im High-End-Bereich neue Massstäbe setzt. Die Maschinenbezeichnungen „satos“ (sander for top surfaces) und „TSQ“ (total surface quality) sind wegweisend für dieses Erfolgsmodell.

Aufgabenstellung
Nach ersten, erfolgreich verlaufenden Kundengesprächen wurde DOGREL mit der Erstellung einer Betriebs- und Montageanleitung für die satos TSQ beauftragt. Eine zusätzliche Voraus-

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser!

Sie halten die zweite Ausgabe von unserem Infotrend in ihren Händen und schon wieder geht das Jahr dem Ende entgegen. Ein Jahr, das geprägt war vom Lockdown infolge Covid-19, der aufkeimenden Hoffnung nach den Lockerungen und der gedämpften Zuversicht nach den erneuten hohen Infektionszahlen.

In den Unternehmen hat sich während dieser Zeit trotzdem viel getan. Die Digitalisierung ist schneller fortgeschritten als in anderen Jahren. Es gehört bereits schon zur Normalität, dass Besprechungen via Skype, Microsoft Teams oder GoToMeeting stattfinden. Die Tekom Jahrestagung, die wichtigste Messe für die Technische Kommunikation, findet dieses Jahr komplett digital statt, und viele unserer Kunden haben ihre Online-Verkaufsplattformen im Web ausgebaut und erweitert.

Auch unsere Dienstleistungen wandeln sich vor diesem Hintergrund laufend. Die Beiträge in diesem Infotrend zeigen auf, wie in der Technischen Kommunikation die Digitalisierung fortschreitet.

Workflow-Plattform Translation: Übersetzungsaufträge werden neu via Webportal abgewickelt, Terminologiedatenbanken können online konsultiert werden und über das Online-Tracking kann der Kunde seine platzierten Aufträge live verfolgen.

Für jeden Nutzer die passende Produktinformation: Hier wird die Frage behandelt, wie jeder Nutzer zur passenden Information findet. Einfluss auf das Informationsbedürfnis haben die Lebensphasen einer Maschine, aber sicher auch die Nutzer.

Redaktion mit System für Breitbandschleifmaschine: Informieren Sie sich, wie eine strukturierte Betriebsanleitung mit Redaktionssystem, durch die Definition von Filterkriterien, intelligent und kundenspezifisch erstellt werden kann.

Bleiben Sie gesund und alles Gute

Günther Klammer

Peter Rudnicki

setzung machte diesen Auftrag besonders interessant: Als Redaktionssystem sollte SCHEMA ST4 eingesetzt werden, um die vielfältigen Optionen und Konfigurationsmöglichkeiten in der Dokumentation zu berücksichtigen.

Vorbereitungsphase

Der Kundenauftrag wurde mit der Beschaffung des neuen Redaktionssystems gestartet. Innerhalb von zwei Monaten war eine mehrtägige SCHEMA-Schulung zu absolvieren. Parallel dazu erfolgte die Einführung bei Steinemann Technology mit einer ausführlichen Maschinenbesichtigung und Fotodokumentation.

Projektverlauf

Während der Einarbeitung in das Redaktionssystem wurde die Kapitelstruktur der neuen Anleitungen definiert und das Layout an die CI-Vorgaben von Steinemann angepasst. SCHEMA ST4 wird bereits mit einem Basis-Layout geliefert, das sich speziell für die Maschinen- und Anlagendokumentation eignet.

Kundennutzen

- Kurze Liefertermine

Die Betriebsanleitung ist als Vorlage konzipiert, welche alle möglichen Maschinenkonfigurationen und Optionen enthält. Das Redaktionssystem ermöglicht die Definition von Filterkriterien, die aus der Vorlage eine kundenspezifische Betriebsanleitung erzeugen.

- Einfache Sprachanpassungen

SCHEMA ST4 bietet eine sprachenabhängige Ausgabe von Grafiken. Dieser Vorteil wurde bei der Dokumentation der komplexen Maschinensteuerung genutzt. Die Bildschirmmasken sind mehrsprachig im Redaktionssystem abgelegt und werden je nach gewählter Ausgangssprache in das Dokument eingefügt.

- Transparente Übersetzungskosten

Im Redaktionssystem sind die Texte versions- und sprachenbezogen gespeichert. Für Nachübersetzungen werden nur noch diejenigen Texte ausgegeben, bei den keine oder veraltete Übersetzungen hinterlegt sind. Damit lassen sich die Übersetzungsaufwände optimieren.

Nach den ersten, fertiggestellten Kapiteln der Montageanleitung wurde der Umgang mit dem Redaktionssystem zunehmend vertrauter. Nach einer knapp einjährigen Projektlaufzeit war die neue Montageanleitung als PDF- und Word-Version in fünf Sprachen verfügbar und die Arbeit an der Betriebsanleitung ging nahtlos weiter. Dabei war die gute Zusammenarbeit mit Fachpersonal von Steinemann bei den Abklärungen im redaktionellen Bereich und bei der Illustrationserstellung von grosser Wichtigkeit. Am Ende des nächsten Quartals war auch die Vorlage für die Betriebsanleitung fertiggestellt und in fünf Sprachen übersetzt. Damit waren die Voraussetzungen vorhanden, die erste Dokumentation für eine Kommission, das heisst eine kundenspezifische Breitbandschleifmaschine, zu erstellen und mehrsprachig auszuliefern. Damit war das Grundlagenprojekt erfolgreich abgeschlossen. In der Zwischenzeit konnte DOGREL bereits Kundendokumentationen für weitere 15 Kommissionen liefern.

Kundenstatement

Wir schätzen die enge Zusammenarbeit mit DOGREL sehr, insbesondere die fachkundige Unterstützung, welche unsere Dokumentation mit der Realisierung der neuen Betriebs- und Montageanleitung durch DOGREL auf ein neues Level brachte. Durch SCHEMA ST4 können nun Ergänzungen, z.B weitere Optionen und Entwicklungen, effizient integriert werden. Es gibt nur eine Master-Vorlage, welche bei Änderungen versioniert wird, sodass wir genau wissen, welche Version und welcher Inhalt welcher Kommission zugewiesen sind. Wir möchten uns für die wertvolle Unterstützung bei der Pflege und den Kommissionierungen der Betriebs- und Montageanleitung bedanken und freuen uns auf die fortlaufende Zusammenarbeit.

Mikaela Ortiz
Mechanical Engineer,
Engineering & Design
Steinemann Technology AG

Für jeden Nutzer die passende Produktinformation

Dokumentation

Günther Klammer - g.klammer@dogrel.com

Wir leben in einem Zeitalter der ständigen Optimierung, unsere wirtschaftliche Wettbewerbsfähigkeit basiert darauf. Wir optimieren unsere Produkte und Prozesse und versuchen alles, was wir tun, so zeiteffizient wie möglich zu erledigen.

Wenn wir Informationen benötigen, wollen wir das schnell und zielgerichtet. Finden wir nicht nach kurzer Zeit wonach wir suchen, wenden wir uns an andere Informationsquellen. Wie können wir in der Technischen Dokumentation sicherstellen, dass jeder Nutzer die passende Information einfach und schnell findet? Um diese Frage zu beantworten, macht es Sinn, die verschiedenen Lebensphasen Ihres Produktes zu unterteilen und genauer zu betrachten:

Montage & Inbetriebnahme
Für die Montage und Inbetriebnahme eignet sich z. B. eine Anleitung auf Papier mit den wichtigsten Informationen: Allgemeine Sicherheitshinweise, Transporthinweise, Anforderungen an den Montageort, Technische Daten und Anschlüsse, erste Schritte der Inbetriebnahme etc.

In der Regel erfolgen diese Tätigkeiten durch geschultes Fachpersonal, deshalb ist meist von einem hohen technischen Grundwissen auszugehen. Ergänzend zur schriftlichen Dokumentation auf Papier können beispielsweise auch online Montagevideos/Animationen zur Verfügung gestellt werden.

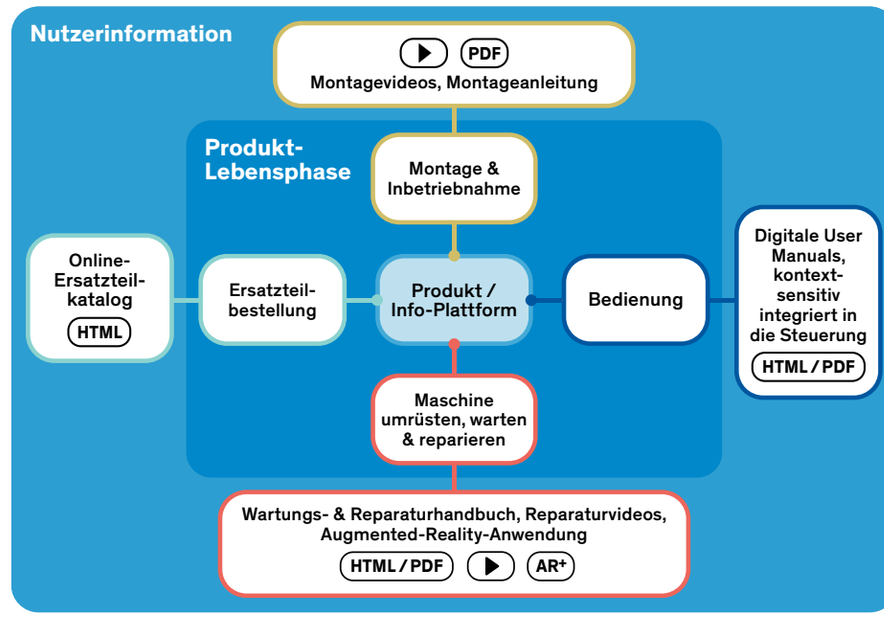
Bedienung & Störungsbehebung
Die Bedienung des Produkts/der Maschine kann je nach Branche auch durch wenig qualifiziertes Personal erfolgen. Deshalb ist die einfache und klare Aufbereitung der Nutzerinformation hier besonders wichtig. Typische Kapitel sind hier: Produktbeschreibung, Allgemeine Sicherheitshinweise, Vorbereitung für den Betrieb (Rüstarbeiten), Produkt einschalten, Betriebsart wählen, Steuerungsbeschreibung, Produkt ausschalten, Störungsbehebung etc. Für den Bediener ist es wichtig, besonders schnell und einfach benötigte Informationen zu erhalten. Das kann z. B. über eine digitale Online-Help direkt integriert im Steuerungs-Display erfolgen. Oder es werden QR-Codes an der Maschine angebracht, die dann mittels Smartphone/Tablet gescannt werden und zur passenden Online-Dokumentation führen. Videos/Animationen können direkt in die digitale Dokumentation integriert werden. Eine Kurzanleitung auf Papier, inkl. der wichtigsten sicherheitsrelevanten Hinweise, ist bei Maschinen aus rechtlicher Sicht Pflicht.

Wartung & Reparatur
Wie bei der Montage erfolgen auch Wartungs- und Reparaturtätigkeiten in der Regel durch geschultes Fachpersonal. Deshalb ist auch hier meist von einem hohen technischen Grundwissen auszugehen, und die zur Verfügung gestellten Informationen können auf das Wesentliche reduziert werden.

Durch die Verwendung von standardisierten Vorlagen können wir hier auch für Ihre Produkte Lösungen zu attraktiven Preisen anbieten.

Augmented Reality
Brandaktuell und schon lange ein Dauerthema – Augmented Reality in der Technischen Dokumentation. Durch Benutzerführung über Info-Einblendungen in Brillen oder Tablets wird jeder Handlungsschritt zum Kinderspiel. Speziell für Umrüst- und Wartungstätigkeiten geeignet mit dem Vorteil, dass alle Aktionen protokolliert werden können und jederzeit nachvollziehbar sind. Auch ideal geeignet, um Service-Techniker im Ausland live mit Informationen zu versorgen.

Produktinformationen für alle Zielgruppen



Für komplexe Reparaturvorgänge sind auch Video-Anleitungen sehr gut geeignet.

Ersatzteil-Bestellung
Sobald es um Wartung und Reparatur geht, geht es auch sehr schnell um Ersatzteile. Für die einfache Bestellmöglichkeit empfehlen wir die Erstellung eines Online-Ersatzteilshops. Dabei werden interaktive Explosionszeichnungen im Web-Browser dargestellt und jedes Ersatzteil kann mit einem Klick angefragt/bestellt werden.

Info-Plattform
PDF, HTML, Video, Augmented Reality – das sind sehr viele verschiedene Informationsquellen, die im Verbund wertvolle Synergien ermöglichen. Um diese zu nutzen, empfehlen wir den Aufbau einer zentralen Info-Plattform im Web, mit spezifischem Zugang für Ihre Kunden. So erhalten die Nutzer Ihrer Produkte jederzeit alle nötigen Informationen – genau zugeschnitten auf die gelieferte Produkt-Variante. Das ist ein echter Mehrwert.

Übersetzungsprozesse im digitalen Zeitalter

Translation

Günther Klammer - g.klammer@dogrel.com

Wir versuchen laufend unsere Dienstleistungen zu verbessern, um noch besser und flexibler auf die Bedürfnisse unserer Kunden eingehen zu können. Dazu lancierten wir im vergangenen Sommer unsere neue Translation-Online-Plattform https://translation.dogrel.com – mit folgenden nützlichen Funktionen:

DOGREL Tracking

Gerade bei grossen Übersetzungsprojekten ist es besonders wertvoll, wenn Prozesse klar geregelt sind und die Übersicht jederzeit gewährleistet ist. Darum haben wir DOGREL Tracking realisiert – die praktische Online-Plattform für die Bestellung, Nachverfolgung, Kontrolle und Abwicklung von Übersetzungsprojekten. So werden Aufwände reduziert und Abläufe spürbar effizienter.

DOGREL TermControl

Damit ein Unternehmen auf dem Markt überzeugend auftritt, muss jedes Wort passen. Die konsistente Verwendung einer fach- und firmenspezifischen Terminologie schafft Vertrauen und Glaubwürdigkeit. Mit DOGREL TermControl haben wir ein leistungsstarkes Tool etabliert, mit dem Sie online auf Ihre übersetzten Fachbegriffe zugreifen und sie falls nötig auch korrigieren können.

DOGREL Proofing

Mit DOGREL Proofing werden Korrekturlesungen und Freigabeprozesse einfacher und effizienter. Die zu prüfenden Dokumente werden auf eine Online-Plattform hochgeladen. Danach erhält der Proofreader einen Link, kann die Inhalte online prüfen und Anmerkungen direkt im Browser einfügen. Das spart Zeit und Kosten, macht Workflows transparent und erleichtert das Tracking.

Künstliche Intelligenz

Alle Übersetzungen werden bei DOGREL seit fast 20 Jahren über Translation Memory Systeme (TMS) durchgeführt. Dabei wird jeder Satz, der übersetzt wird, in einer Datenbank gespeichert. Seit ca. 1 Jahr nutzen wir nun zusätzlich neuronale maschinelle Übersetzungstools (NMT) als ersten Schritt im Übersetzungsworkflow.

Danach erfolgt eine sorgfältige Überarbeitung (Post-Editing) durch unser Übersetzer-Team in Bezug auf Text-Verständlichkeit, Stil und konsistente Terminologie. Das Resultat sind schnelle Übersetzungen in beeindruckender Qualität zu attraktiven Konditionen.

Datensicherheit

Da wir sehr viele vertrauliche Dokumente übersetzen, liegt uns das Thema Datensicherheit besonders am Herzen. Alle Texte werden ausschliesslich in unserem Haus und durch unser bewährtes Übersetzer-Team verarbeitet. Gerne unterzeichnen wir auf Wunsch auch kundenspezifische Geheimhaltungserklärungen.

DOGREL Translation –
immer die richtige Wahl
für Ihre Übersetzungsprojekte.

DOGREL Digital Media Documentation Translation

DOGREL AG
Bahnhofstrasse 7
9443 Widnau, Switzerland

T +41 71 727 98 98
info@dogrel.com
www.dogrel.com